



Åsnebarnet

- ✎ Lindiwe Matshikiza
- 👤 Meghan Judge
- 🗨️ Agri Afshin
- 💬 kurdiska (sorani) / svenska
- 📊 nivå 3





بۆ يەكەم جار كچىكى بچووك بوو كه له دوورهوه تارمايه كى
گوماناوى بينى.

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska
gestalten i fjärran.



كاتيڭ كەم، كەم تارمايە كە نزيك بۆۋە، ئەو بينى كە ژنيكى دووگيانە.

...

När gestalten kom närmare såg hon att det var en höggravid kvinna.



به شه رمه وه، به لام ئازايانه كچه بچوكه كه له ژنه كه نزيك بووه.
ئه وانهي كه له گه ل كچه بچوكه كه بوون بريارياندا: "ئيمه دهبي ئه و
ليره له لاي خو مان بهيلىنه وه. ئيمه دهبي خو ي و منداله كه ي
بپاري زين."

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes barn."



مندالە که کاتی له دایکبوونی بوو. "پالی پیوه نی!" "چارۆکه بینه!"
"ئاو!" "پالی پیوه نی!"

...

Barnet föddes inom kort. "Krysta! Hämta filter!
Vatten! Krrryyyyssta!"

کاتی ئه وان منداله که یان بینی، هه موویان به سه رسامییه وه
کشانه وه. "گویدریژیک؟"

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av
chock. "En åsna?!"





هه موویان دهستیان کرد به ده مه قالی کردن. هه ندیکیان گوتیان:
"ئیمه گوتمان ده بی پاریزگاری له دایک و منداله که بکه یین، ده بی ئه و
کارهش بکه یین"، به لام هه ندیکیشیان گوتیان: "ئه مانه نه هامه تی
دینن!"

...

Alla började gräla. "Vi sa att vi skulle skydda mor och barn, och det är det vi kommer att göra", sa en del. "Men de kommer att föra med sig olycka!" sa andra.



بهه جوره بوو كه ژنه كه دووباره بيكه س مايه وه. نهو نهيده زاني كه
دهبي چي لهه منداله سهيره بكات. نهو نهيده زاني نهی خوئی دهبي
چي بكات.

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad
hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon
undrade vad hon skulle göra med sig själv.



به لأم له کوٲتاییدا دانی به وه دانا که ئه و منداله، مندالی خوٲیه تی و
ئه ویش دایکییه تی.

...

Till slut var hon tvungen att acceptera att han var
hennes barn och att hon var hans mor.



ئەگەر قەبارەى مندالە كە ھەر ئەو ھندە چكۆلە مابايە ۋە، لەوانە يە
ھەموو شتەك جياواز بووبا. بەلام جاشكە كە ھەتا دەھات گەورە و
گەورە تر دەبوو تا واى لىھات بە كۆلى داىكى ھەلنە دەگىرا. لەگەل
ئەو ھى زۆر بە سەختى ھەولى دەدا، بەلام نەيتوانى ۋەكوو مروڧىك
رەفتار بكات. داىكى زۆر جار شەكەت و ماندوو دەبوو بە دەستىيە ۋە.
ھەندى جار ناچارى دەكرد جۆرە كارىك بكات كە كارى ئازەلان بوو.

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.



گيژبوون و تورهيى له ناو ناخى گويدريژه که دا دروست ببوو. ئەو
نه يده توانى ئەم کاره بکات و ئەو نه يده توانى ئەو کاره بکات. ئەو
نه يده توانى وهک ئەم بيټ و ئەو نه يده توانى وهک ئەو بيټ. ئەو
ئەوهنده توورپه بوو تا ئەوهى که پوژيک به لوشکه يهک دايكى به زهوى
دادا. :

...

Förvirring och ilska byggdes upp inuti Åsna. Han kunde inte göra det ena och han kunde inte göra det andra. Han kunde inte vara så här och han kunde inte vara så där. Han blev så arg att han en dag sparkade ner sin mamma till marken.



گویدریژہ کہ شہرمہ زار بوو. ئه و هه لات و هه تا توانی به خیرای دوور
که و ته وه.

...

Åsna skämde. Han började springa så långt bort så
fort han kunde.



كاتيڭ ئەو لە غاردان ڤاوەستا، شەو داھاتبوو، و گویدرئژەكە ڤی و ن
کرد بوو. ئەو لە تاریکایی دا دەیزه ڤاند: "هی ها!" و دەنگی دەدایه وه.
ئەو تەنیا بوو. ئەو خۆی وهك تۆپيڭ گۆلە کرد و چووہ ناو خەویکی
قوول و ناخۆشە وه.

...

När han till slut slutade springa, var det natt och
Åsna var vilse. "Iaa, iaa?" viskade han ut i mörkret.
"Iaa, iaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han
rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och
orolig sömn.



گویدرژه که که له خه و ههستا، پیاویکی پیری بینی که له سه ر سه ری
چاوی تیوه بریوه. ئه و ته ماشای چاوه کانی پیره میرده که ی کرد و
ههستی به تروسکه یه کی هیوا کرد.

...

Åsna vaknade och upptäckte att en underlig
gammal man stirrade ner på honom. Han tittade in i
den gamle mannens ögon och började att känna en
glimt av hopp.



گویدرئژکه رۆیشت تا له گه‌ڵ پیره پیاوه‌که بژی، ئه‌و زۆر پێگه‌ی
جیاوازی بو ژیان کردن فێر کرد. گویدرئژه‌که گوپرایه‌لی کرد و فێر
بوو، پیره پیاوه‌که‌ش هه‌ر وای کرد. ئه‌وان یارمه‌تی یه‌کتریان ده‌دا و
پێکه‌وه‌ش پێده‌که‌نین.

...

Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som lærde honom många olika sätt att överleva på. Åsna lyssnade och lärde sig saker och det gjorde även den gamle mannen. De hjälpte varandra och skrattade tillsammans.



به ره به یانیه ک پیاوه پیره که داوای له که ره که کرد که به سواری بیبات
بو سهر لوتکه ی چیا یه ک.

...

En morgon bad den gamle mannen Åsna att bära
honom till toppen på ett berg.



له سه ره وه و له ناو هه وره کان خه ویان لیکه وت. گویدر یژه که خه وی
به دایکییه وه بینی که نه خو شه و بانگی ده کات. له و کاته دا ئه و له
خه و هه ستا...

...

Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna
drömde att hans mamma var sjuk och kallade på
honom. Och när han vaknade...



هه وره کان دیارنه مابوون، هه روه ها هاوړیکه شی، پیره پیاوکه.

...

... hade molnen försvunnit tillsammans med hans vän, den gamle mannen.

گوڊرئڙه ڪه سه رئه نجام ٿيڳه بيشٽ ڪه ده بي چي بڪات.

...

Åsna visste äntligen vad han skulle göra.





گویدریژه که دایکی دیته وه که ته نیا بوو، و په روۆشی له دهستدانی
منداله که ی بوو. بو ماوه یه کی زور چاویان له یه کتری بری. پاشان زور
به گه رمی ئامیزیان به یه کتریدا کرد.

...

Åsna hittade sin mamma, ensam och sörjande sitt
försvunna barn. De stirrade på varandra en lång
stund. Och sedan kramade de varandra mycket
hårt.



جاشکه که و دایکی به یه که وه گه وره بوون و پیکه وه ریگای زوری
جوراوجوریان بو ژیان دیته وه. ورده، ورده، بنه مالهی دیکه ش هاتن و
له ده وروبه ری نه وان نیشته جی بوون.

...

Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat
många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra
familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

جاشك

Åsnebarnet

Skriven av: Lindiwe Matshikiza

Illustrerad av: Meghan Judge

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Helena Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).